Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego i doznawałem przeszkód ― licznych ― przychodząc do was; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i doznawałem przeszkód wiele przyjść do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też wielokrotnie miałem przeszkody w przyjściu do was;\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego i doznawałem przeszkód wiele, (by) przyjść do was; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego i doznawałem przeszkód wiele przyjść do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego wielokrotnie odwlekałem przyjście do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też często napotykałem przeszkody, tak że nie mogłem przyjść do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczegom też często miewał przeszkody, żem do was przyjść nie mógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego barzom był zatrudnion, żem do was przyść nie mógł i nie mogłem aż dotąd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dlatego też wielokrotnie napotykałem przeszkody w dotarciu do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też często miałem przeszkody, które mi nie dozwoliły przyjść do was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też napotykałem wiele przeszkód, aby przyjść do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dlatego wielokrotnie napotykałem przeszkody, aby przyjść do was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jest powód, dla którego wielokrotnie powstrzymywałem się od przybycia do was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie powstrzymywało mnie teraz przed wcześniejszym przybyciem do was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już kilkakrotnie nie pozwalały mi przyjść do was różne przeszkody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато разів мені було перешкоджено прийти до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego doznawałem wielu przeszkód w tym, aby do was przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego zresztą tylekroć nie udawało mi się odwiedzić was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też wielokrotnie napotykałem przeszkody w dotarciu do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz wiecie już, dlaczego jeszcze nigdy was nie odwiedziłem. |

1. 1) W przybyciu do Rzymu przeszkadzało Pawłowi pragnienie rozgłoszenia ewangelii na wsch obszarach basenu M. Śródziemnego (zob. <x>520 15:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)